

“Пошлый наследник..”

(я решил назвать так свою работу, если что :))

Начнем с **лингвоспецифического** слова, то есть слова, которое трудно перевести на другой язык. Я выбрал слово “**пошлость**”. Его по-разному можно перевести на английский язык, но точного перевода или то, что мы имели в виду все равно не получим.. :(

Всего вхождений при переводе на английский язык получилось 31 и переводы разные. Встречались следующие слова: **cheesy, peatitude, vulgarity, poshlost, trivial, sentimence, coarseness, blackguardism, ineptitude**.

Некоторые из них я вообще впервые вижу!

Теперь давайте оценим степень специфичности данного слова, используя все четыре вида:

№1	№2	№3	№4
12	31	12	12
9	9	11	31
$12/9=1,33333333$	$31/9=3,44444444$	$12/11=1,09090909$	$12/31=0,38709677$

Чтож, анализировать такие данные немного трудно, но я постараюсь. Начнем с того, что вхождений изначально было мало. Соответственно, полученные числа “должны превосходить рамки дозволенного”. У нас все именно наоборот. Слово “пошлость” нельзя перевести дословно на английский язык, значит должно быть много синонимов. Однако и там с этим возникли проблемы, так как большинство из вышеперечисленных слов ноунеймовские.

Можно сделать вывод, что данное слово является **лингвоспецифичным** и обладает уникальностью, которую не может отнять перевод на английский язык.

Далее перейдем к **менее специфическому** слову, а именно к “**наследник**”. Скажу вам сразу, что перевод такого красивого значения, которое несет в себе

некую величественность и красоту, меня не порадовал. Просто сравните: “наследник” и “heir”.

Всего вхождений было 49, из которых только одно переводилось как **“successor”** и остальные 48 как **“hair”**. Жаль что я не встретил “inheritor” - звучит красивее!

Теперь давайте оценим степень специфичности данного слова, используя все четыре вида:

№1	№2	№3	№4
48	49	48	48
2	2	1	49
$48/2=24$	$49/2=24,5$	$48/1=48$	$48/49=0,97959184$

Опять получились довольно-таки необычные данные, но я попытаюсь справиться. Итак, слово **“наследник”** перевести на английский язык не составляет никакого труда, так как у них есть много аналогов и синонимов. Соответственно, полученные числа не должны быть маленькими. У нас все так и получилось.

Можно сделать вывод, что данное слово является **неспецифичным** и может быть переведено на английский язык без всяких проблем. Думаю, трех синонимов для перевода вполне достаточно. Хотя это очень грустно, ведь английский язык не столь богат, как русский. Однако, выполняя вторую часть данной работы, мы имели дело с переводом “heir”.